

7.034 - திருப்புகலூர்

பண் - கொல்லி

தம்மையேபுகழ்ந் திச்சைபேசினுஞ்
சார்வினுந்தொண்டர் தருகிலாப்
பொய்ம்மையாளரைப் பாடாதேயெந்தை
புகலூர்பாடுமின் புலவீர்காள்
இம்மையேதருஞ் சோறுங்கூறையும்
ஏத்தலாமிடர் கெடலுமாம்
அம்மையேசிவ லோகமாள்வதற்
கியாதுமையுற வில்லையே. 1

மிடுக்கிலாதானை வீமனேவிறல்
விசயனேவில்லுக் கிவனென்று
கொடுக்கிலாதானைப் பாரியேயென்று
கூறினுங்கொடுப் பாரிலை
பொடிக்கொள்மேனியெம் புண்ணியன்புக
லூரைப்பாடுமின் புலவீர்காள்
அடுக்குமேலம ருலகமாள்வதற்
கியாதுமையுற வில்லையே. 2

காணியேற்பெரி துடையனேகற்று
நல்லனேசுற்றம் நற்கிளை
பேணியேவிருந் தோம்புமேயென்று
பேசினுங்கொடுப் பாரிலை
பூணிபூண்டுழப் புட்சிலம்புந்தண்
புகலூர்பாடுமின் புலவீர்காள்
ஆணியாயம ருலகமாள்வதற்
கியாதுமையுற வில்லையே. 3

நரைகள்போந்துமெய் தளர்ந்துமுத்துடல்
நடுங்கிநிற்குமிக் கிழவனை
வரைகள்போல்திரள் தோளனேயென்று
வாழ்த்தினுங்கொடுப் பாரிலை
புரைவெள்ளேறுடைப் புண்ணியன்புக
லூரைப்பாடுமின் புலவீர்காள்
அரையனாயம ருலகமாள்வதற்
கியாதுமையுற வில்லையே. 4

சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
ஏழாம் திருமுறை
திருப்புகலூர்

வஞ்சநெஞ்சனை மாசழக்கனைப்
பாவியைவழக் கில்லியைப்
பஞ்சதுட்டனைச் சாதுவேயென்று
பாடினுங்கொடுப் பாரிலை
பொன்செய்செஞ்சடைப் புண்ணியன்புக
லூரைப்பாடுமின் புலவீர்காள்
நெஞ்சில்நோயறுத் துஞ்சபோவதற்
கியாதுமையுற வில்லையே. 5

நலமிலாதானை நல்லனையென்று
நரைத்தமாந்தரை இளையனே
குலமிலாதானைக் குலவனையென்று
கூறினுங்கொடுப் பாரிலை
புலமெலாம்வெறி கமழும்பூம்புக
லூரைப்பாடுமின் புலவீர்காள்
அலமராதமர் உலகமாள்வதற்
கியாதுமையுற வில்லையே. 6

நோயனைத்தடந் தோளனையென்று
நொய்யமாந்தரை விழுமிய
தாயன்றோபுல வோர்க்கெலாமென்று
சாற்றினுங்கொடுப் பாரிலை
போயுழன்றுகண் குழியாதேயெந்தை
புகலூர்பாடுமின் புலவீர்காள்
ஆயமின்றிப்போய் அண்டமாள்வதற்
கியாதுமையுற வில்லையே. 7

எள்விழுந்திடம் பார்க்குமாகிலும்
ஈக்கும்ஈகிலன் ஆகிலும்
வள்ளலையெங்கள் மைந்தனையென்று
வாழ்த்தினுங்கொடுப் பாரிலை
புள்ளெலாஞ்சென்று சேரும்பூம்புக
லூரைப்பாடுமின் புலவீர்காள்
அள்ளற்பட்டமுந் தாதுபோவதற்
கியாதுமையுற வில்லையே. 8

கற்றிலாதானைக் கற்றுநல்லனே
காமதேவனை யொக்குமே
முற்றிலாதானை முற்றனையென்று
மொழியினுங்கொடுப் பாரிலை
பொத்திலாந்தைகள் பாட்டறாப்புக
லூரைப்பாடுமின் புலவீர்காள்
அத்தனாயம ருலகமாள்வதற்
கியாதுமையுற வில்லையே. 9

தையலாருக்கோர் காமனையென்றுஞ்
சாலநல்வழக் குடையனே
கையுலாவிய வேலனையென்று
கழறினுங்கொடுப் பாரிலை
பொய்கையாவியின் மேதிபாய்புக
லூரைப்பாடுமின் புலவீர்காள்
ஐயனாயம ருலகமாள்வதற்
கியாதுமையுற வில்லையே. 10

சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
ஏழாம் திருமுறை
திருப்புகலூர்

செறுவினிற்செழுங் கமலமோங்குதென்
புகலூர்மேவிய செல்வனை
நறவம்பூம்பொழில் நாவலூரன்
வனப்பகையப்பன் சடையன்றன்
சிறுவன்வன்றொண்டன் ஊரன்பாடிய
பாடல்பத்திவை வல்லவர்
அறவனாரடி சென்றுசேர்வதற்
கியாதுமையுற வில்லையே.

இது பொன்வேண்டுங் குறிப்புடன் பதிகமோதித் துதி செய்யவுஞ் சுவாமி
கிருபை செய்யாமையால் மனவெறுப்புடன் திருமடத்துக்கெழுந்தருளாமல்
ஆலயத்தில் திருப்பணிக்காக வந்திருந்த செங்கற்களைப் பரப்பி அதன்மேற்
பள்ளிகொண்டு துயில்கூர்ந்து அது நீங்கியெழுந்தபோது செங்கற்கள்
பொன்னாயிருக்கக்கண்டு மகிழ்ந்து ஓதித் துதிசெய்தருளியது.
இத்தலம் சோழநாட்டிலுள்ளது.
சுவாமிபெயர் - அக்கினியீசுவரர், தேவியார் - சுருந்தார்க்குழலியம்மை.

திருச்சிற்றம்பலம்

7.034 - thiru-pugaloor pathigam

paN - kolli
Transliteration - by Dr. Pranavan Sinmayanandan
English meaning - by Dr. S.N. Kandaswamy

[notes:

1. when chanting this song, hold the sound where the letters are capitalized i.e. `puNNi-yan' is to be chanted as `pu-nnnnn-yan'; `kURinum' is to be chanted as `kuuuuuurrrrrr-inum'; etc.
2. * * when chanting `puga-` one the fourth last line and `IUrai' on the next line, they are to be chanted as one word `puga-IUrai', so connect the two words.]

thammaiyE-pukaINthu ichai-pEsiNum
saarki-Num-thondar tharu-gilaa
poymmai-yaaL-arai paadaathE-enthai
pugalUr-paadu-miN pula-veer-gaaL
immaiYE-tharum sORum-kURaiyum
Eththa-laam-idar kedalu-maam
ammaiyE-siva IOkam-aaL-vathaRku
yaathum-eye-yuRa-villaiyE. 1

*Oh, my fellow-poets!
Don't panegyryze the deceitful rich,
who will not give,
even if you become their dependants
and flatter them;
Come forth and sing our Father's Pukalur,
who wil bestow in this life food and cloth
and make you rule SivalOka hereafter,
of this there is not even a little doubt.*

midukilaa-thaanai veema-nEviRal
visaya-nEviLLuk kivan-enRu
kodukilaa-thaanai paariyE-enRu
kURinum-kodu paa-rilai
podikkoL-mEniyem puNNi-yaN puga * *
IUrai-paadu-min pula-veerkaal
adukku-mEl-amar ulagam-aaL-vathaR(ku)
yaathum-eye-yuRa-villaiyE. 2

*Oh, my fellow-poets!
Even if you praise a weakling
to be the prowess Bhima,
and in archery, he is the strong Vijaya,
even if you adore a miser
as one excels in gift like Paari,
there is none to give.
Com forth and sing Pugalur of the virtous Lord,
daubed His body with dusts,
who will make you rule the heaven
above the tiers of many a world.
Of this there is not even a little doubt.*

சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
ஏழாம் திருமுறை
திருப்புகலூர்

Sundarar-murthi Nayanar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
7th Thirumurai
thiru-pugaloor pathigam

kaaNIyER-peri thudai-yanE-katrru
naLLanE-sutrram nankiLai
pENiyE-virum thOm-pumEy-enRu
pEsinum-kodu paa-rilai
pUNi-pUndula-putchilam pum-than
pugalUr-paadumin pula-veerkaal
aaNi-yaa-yamar ulagam-aaL-vathaRku
yaathum-eye-yuRa-villaiyE. 3

*Oh, my fellow-poets!
Even if you flatter the landless rich
as one possessing a vast farm,
and the illiterate, as the most learned
endowed with all excellent virtues,
and the desolate, as the patron of kith and kin
there is none to give;
Come forth and sing the cool Pugalur,
where the scampering birds resound,
while the oxen are yoked to plough,
for you will become the linch-pin
of the celestial world and rule.
Of this there is not even a little doubt.*

naraigaL-pOn-thumey thaLarn-thumUth-thudal
nadun-kiniT-kumi kila-vanai
varaikaL-pOI-thiraL thOLanE-enRu
vaalthe-nun-kodu paa-rilai
purai-veLLE-Rudai puNNiyan-puga^{x x}
lUrai-paadu-min pula-veerkaal
araiya-naa-yamar ulagam-aaL-vathaRku
yaathum-eye-yuRa-villaiyE. 4

*Oh, my fellow-poets!
Even if you praise the aged man,
in whose body appears the grey hair,
drooping and trembling on the ground
as one, whose shoulders are like boulders
there is none to give;
Come forth and sing Pugalur of virtuous Lord,
possessing the supreme white bull,
you will become the king to rule the heaven.
Of this there is not even a little doubt.*

சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
ஏழாம் திருமுறை
திருப்புகலூர்

Sundarar-murthi Nayanar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
7th Thirumurai
thiru-pugaloor pathigam

vancha-neN-janai maasa-lakkanai
paaviyai-valak kiLLiyai
panja-thuttanai saathuvE-enRu
paadu-miN-kodu paa-rilai
ponsey-chen-sadai puNNiyan-puga^{x x}
lUrai-paadu-min pula-veerkaal
nenjsil-nOy-aRuthu unjsu-pO-vathaRku
yaathum-eye-yuRa-villaiyE. 5

*Oh, my fellow-poets!
Even if you extol the cheat, the cunning,
the wicked, the sinner, the unconventional rogue
and one who is guilty of fivefold heinous sins
as the most virtuous man,
there is none to give;
Come forth and sing Pugalur of the virtuous Lord
whose mat-locks shine like gold
cut asunder the psychic pains
and escape [from the mundane existence].
Of this, there is not even a little doubt.*

nalamilaa-thaanai nallanE-enRu
naraitha-maan-tharai iLaiyanE
kulamilaa-thaanai kulavanE-enRu
kURinum-kodu paa-rilai
pulam-elaam-veRi kamalum-pUm-puga^{x x}
lUrai-paadu-min-pula-veerkaal
alam-araa-thamar ulagam-aaL-vathaRku
yaathum-eye-yuRa-villaiyE. 6

*Oh, my fellow-poets!
Even if you praise the wicked as good
and the grey man, as youth
and one, devoid of good pedigree
as the scion of noble birth
there is none to give;
Come forth and sing Pugalur
where in the lands the blooms emit fragrance,
and you shall rule the heaven without care.
Of this, there is not even a little doubt.*

சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
ஏழாம் திருமுறை
திருப்புகலூர்

Sundarar-murthi Nayanar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
7th Thirumurai
thiru-pugaloor pathigam

noyanai-thadan thOLanE-enRu
noyya-maan-tharai vilumiya
thaayan-RO-pula vOr-kelaam-enRu
saatrrinum-kodu paa-rilai
poyulan-RukaN kuli-yaathE-enthai
pugalUr-paadu-min pula-veerkaal
aayam-inRi-poy aNdam-aaL-vathaRku
yaathum-eye-yuRa-villaiyE. 7

*Oh, my fellow-poets!
Even if you flatter the sick,
as one of mighty shoulders
and the mean, as excellent mother
to all the poets and scholars
there is none to give;
Without getting your eyes sunk hallow
after wandering in vain,
Come forth and sing our Father's Pugalur,
to rule the heaven, devoid of pain.
There is not even a little doubt.*

elvilun-idam paarkkum-aagilum
eekkum-eekilan naagilum
vaLLalE-engaL mainthanE-enRu
vaal-thinum-kodu paa-rilai
pullelaan-jsenRu sERum-pUm-puga^{x x}
Iurai-paadu-min pula-veerkaal
allaR-pattalum thaathu-pO-vathaRku
yaathum-eye-yuRa-villaiyE. 8

*Oh, my fellow-poets!
Even if you praise the miser,
who searches for the sesame seed fallen on earth
and who doesn't feed even a fly,
as "our liberal donor and strong support"
there is none to give;
Come forth and sing Pugalur,
where all the birds go to roost;
You shall not drown in the mire of mundane life
but find shelter in the Lord's world.
Of this, there is not even a little doubt.*

சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
ஏழாம் திருமுறை
திருப்புகலூர்

Sundarar-murthi Nayanar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
7th Thirumurai
thiru-pugaloor pathigam

katrrilaa-thaanai katrru-naLLanE
kaamathE-vanai okkumE
mutrrilaa-thaanai mutrranE-enRu
moli-yinum-kodu paa-rilai
poth-thilaan-thaigaL paatta-Raa-puga^{x x}
lUrai-paadu-min pula-veerkaal
aththan-aayamar ulagam-aaL-vathaRku
yaathum-eye-yuRa-villaiyE. 9

*Oh, my fellow-poets!
Even if you flatter the illiterate,
as learned and benevolent
and the loathsome man as cupid
and the imperfect as the most perfect,
there is none to give;
Come for and sing Pugalur
where in the recess of trees
never cease the songs of owls;
And you shall rule the heave as its father.
Of this, there is not even a little doubt.*

thaiyalaa-rukkoOr kaamanE-enRum
saalanal-valakku udaiyanE
kaiyulaa-viya vElanE-enRu
kala-Rinum-kodu paa-rilai
poykai-yaa-viyin mEthi-paay-puga^{x x}
lUrai-paadu-min pula-veerkaal
aiyanaa-yamar ulagam-aaL-vathaRku
yaathum-eye-yuRa-villaiyE. 10

*Oh, my fellow-poets!
Even if you praise a loathsome man
as cupid to the damsels,
the chief with great beauty,
and as Lord of javeline in His hand
there is none to give;
Come forth and sing Pugalur,
where in the tanks and ponds
immerse the buffaloes,
and rule the heaven as its chief.
Of this, there is not even a little doubt.*

சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
ஏழாம் திருமுறை
திருப்புகலூர்

Sundarar-murthi Nayanar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
7th Thirumurai
thiru-pugaloor pathigam

seRu-viniR-selum kamalam-Onguthen
pugalUr-mEviya seL-vanai
naRavam-pUm-polil naava-lUran
vana-pagai appan-sadai-anRan
siRu-vanvan-Rondan Uran-paadiya
paadal-path-thivai vaLLavar
aRavan-aaradi senRu-sEr-vathaRku
yaathum-eye-yuRa-villaiyE.

*The Lord of south Pugalur,
with lush fields full of rich lotus,
is sung by the resident of Naavalur,
with honey dripping flower groves,
The father of Vanappakai, the offspring of Cadaiyan
Vanthondan, Aruran;
those who master these ten verses
would undoubtedly attain the feet of the Lord,
who is the embodiment of all virtues.
And of this there is no doubt.*

Thiruchitrabalam

A note on the talam [Thiru-pugaloor]

by Dr. S.N. Kandaswamy

Thiru-pugaloor is one the Siva sthalas, situated on the southern banks of Cauvery. It is at a distance of 6km to the east of Nannilam Railway station on Mayiladuthurai-Peralam line. It is the birth place of Muruka Naayanaar. Thiru-naavukk-arasar has attained beautitude at the shrine of Thiru-pugaloor. The Lord of the temple is Agnipurisarar and His consort, Karuntaal kulali, named after the epithet, occurring in the hymn of Thiru-naavukk-arasar [IV 16.3]. In another hymn, the same saint calls the Lord, **kONap-piraan** [IV 105.4]. Punnaakanaatar and Saranyapuricar are His other epithets. Saranyapuri is a direct translation of the Tamil word Pugalur. Punnai is the sthala vriksha and the sacred Agni thirtham formed the moat around the temple.

The temple was celebrated by the hymns of early Saiva apostles, Thiru-Nyaana-Sambanthar [I 2; II 115] and Thiru-naavukk-arasar [IV 16, 54, 105; V 46; VI 99]. Though the latter belonged to Thiru-vaamur in Natunaatu, this sacred place in by his small hoe, weeding out the grass and other shrubs thus maintaining the temple campus perfectly clean and pure. The hymns of his last decad are very much touching, since they proclaim his entry into the sacred feet of the Lord;

**“punniyaa un-n-adikke pOtu-kinrEn” [VI 99.1]
“saavaa muvaa-cinkamE,
un-n-adikke pOtu-kinrEn” [Ibid. 2] etc.**

According to Periyapuraanam, Arurar visited this temple with a view to getting wealth for Paravaiyaar's expenditure on the occassino of Pankuni Uthiram festival. He slept, after offering worship, in front of it, having the burn bricks for his pillow. When he awoke in the dawn, he was wondered to witness the bricks, transformed into gold. In ecstasy, he composed this decad, admonishing the fellow-poets to eulogize the

Page 9 of 11

sanctity and solemnity of Pugalur and not to indulge in adorning the human mortals. He was of the firth faith that the ardent worshipper of this shrine would be blessed adequately both in this and the next oder of existence [XII 29.46-52].

There are many inscriptions of the Imperial Colas, right from the period of Raaja-raaja I and down to the days of KulOttunga III. **Thiru-pugalur** was under **Ksatriaya-sikaamani valanaadu** and **Mummdichola valanaadu** during the reign of Raaja-raaja I and under 'KulOttunga Chola valanaadu' during that king's times. It is pertinent to note that the Saint Thiru-naavukk-arasar was known as 'kulichu elunda naayanaar' and Raaja-raaja I made endowments for the daily worship of this great Saiva apostle. Further, the epigraphs reveal that the choultry of Muruka Naayanaar was called 'Nambinaayanaar Thirumatham' and Thiru-neelakanta yaal-paanar got the appellatives 'Tharumapurattu naayanaar', and 'Thiru-neelanakka naayanaar', as 'Nakkanaayanaar'.

The prakaaras and mantapas were extended and also freshly constructed by some devoted officials of the Chola monarchs. Scholars are of the opinion that the temple was originally built with burnt bricks and only during th period of Raaja-raaja I was conveted into the granite structure. The southern entrance is named after this great emperor. The great poet Nerukunravaanar [115 A.D.] composed the prabandha, **Thiru-pugalur anthaathi** and was endowed with tax-free lands for his literary creation.

The north of this temple in the same premises another shrine, **varttamaanEcharam** exists. The idol of Muruka Naayanaar is also installed there. This shrine is consecrated by the hymns of Thiru-nyaana-sambanthar [II 92]. The Cadayam festival in the month of Chittirai to mark the attainment of Thiru-naavuk-arasar's eternal beautitude is annually celebrated by the Velaakurichi aadheenam.

The specific features of the Decad:

by Dr. S.N. Kandaswamy

1. The burden of the hymns in the decad is **yaathum aiyuravillaiyE**, occurring at the end of the last line.
2. Another burden, **pugalur/pugalurai-paadumin pulaveergal** occurs at the third metrical line of all hymns except the first one where it comes in the second line.
3. Unlike the other decades, which are generally addressed to the presiding Lord of a specific sacred place, the hymns in this decad are unique for they direct the contemporary poets of Arur not to eulogize the misers and mortals, but to extol Thiru-pugalur, the sanctified abode of Lord Siva.
4. This decad stands on a vital comparison with Nammaalvaar's Thiruvaaymoli 3.9: 1-10, for both communicate the same message of avoiding human glorification and encouraging divine adoration.
5. The deplorable condition of patronage of letters and the plight of poets are artistically portrayed in the first half of all the hymns in this decad.
6. In the preceding decad Arurar referred to the Muntirai mountain of the patron and chieftain Kumanan of Sangam period [VII 33.9]. In this decad he noted the munificence of the great philanthropist Paari [34.2] and also the legendary heroes Bhima and Arjuna of the epic Mahabaarata. It is essential to note that though Karna was famous for his liberality, he was not quoted. In his place, the Tamil patron became a comparison.

7. The words pEni and pUni (3) seem to be new creations of Arurar's times.
8. Singing the glory of a sthala was considered as sacred as adorning the Lord Himself.
9. The natural beauty of Thiru-pugalur has been depicted in many hymns (3, 6, 8, 9, 0, 11), while its association with the Lord is noted in hymns 1, 2, , 5, 7.
10. The ninth hymn is an instance for ardha sama viruththam of native origin.
11. In the last hymn, the various names and epithets of Arurar are mentioned in a beautiful sequence.

References:

- www.shaivam.org
- www.tamil.net/projectmadurai/
- www.thevaaram.org
- Aiyar, Subramanya V.M. "Digital Tevaram." French Institute of Pondicherry (IFP). CD-ROM. August 2006.
- Dr. S.N. Kandaswamy. Panniru Tirumurai (Seventh Thirumurai) - Volume XIV Part 1. Ed. Dr. T.B. Siddalingaiah. India: Institute of Asian Studies, 2006.